Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałem: Przepadła moja siła i nadzieja, którą pokładałem w JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ו Powiedziałem: Przepadła moja siła i nadzieja, którą pokładałem w JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem: Zginęła moja siła i moja nadzieja, jaką pokładałem w JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówię: Zginęła siła moja, i nadzieja moja, którąm miał w Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: Zginął koniec mój i nadzieja moja od PAna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekłem: Przepadła moc moja i ufność moja do Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I myślałem: Przepadła moja siła żywotna i moja nadzieja w Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem: Przepadła moja siła i moja nadzieja w JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Więc rzekłem: Zanikła moja siła i moja ufność wobec JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekłem: ”Zanikła moja siła i ufność moja w Jahwe”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я сказав: Пропала моя побіда і моя надія від Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedziałem: Zniknęła moja żywotna siła i ma nadzieja od WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiadam też: ”Przepadła moja świetność – i to, czego oczekiwałem od JAHWE”. |